

tnm

Théâtre Port-Royal
du 4 oct. au 3 nov. 1968



BILAN
BILAN
BILAN
BILAN

Marcel Dubé

BUREAU DES GOUVERNEURS

Claude Ducharme, c.r.,
président *

Marcel Piché, c.r.,
président sortant de
charge *

Charles Lussier,
vice-président *

Claude Vallerand,
secrétaire *

Léon Simard,
trésorier *

Emile Caouette *

Marcel H. Caron, c.a. *

Maurice Chartré, c.a. *

Bernard de Massy *

Gérard Filion *

Bernard Langevin *

Dieter Stinnes *

Jacques Brillant

Roland Chagnon, c.a.

Dr Pierre Gendron

Aurélien Noël, c.a.

Neil Phillips

Clément Primeau, c.a.

Guy Roberge, c.r.

Fridolin Simard

*membre du conseil
d'administration**COMITÉ FÉMININ**

Madame Jean-Paul Parent,
présidente

Madame Jean Blouin,
vice-présidente

Madame André Latreille,
secrétaire

Mlle Henriette Girard,
trésorière

Madame Louis Randall,
relations publiques

Madame Ph. B. Papachristidis

Madame Réginald Johnson

Madame Gilles Gaudette

Madame Douglas Robertson

Madame Murray Steinberg

DIRECTION

Jean-Louis Roux,
directeur artistique

James de B. Domville,
directeur administratif

Albert Millaire,
directeur artistique adjoint

Gilles Rochette,
secrétaire général

Lucien Allen,
administrateur

Thérèse Arbic,
déléguée aux relations
publiques

Normand Choquette,
directeur de production

Robert Prévost,
directeur de la scénographie

Gabriel Charpentier,
directeur de la musique

tnm**à propos de
BILAN****ÉQUIPE DE PRODUCTION POUR BILAN**

Directeur de scène	Olivier Reichenbach
Régisseur	Jan-Rok Achard
Montage sonore	Raymond Beaugrand-Champagne
Construction du décor	Membres de l'Alliance internationale des employés de théâtre
Chef constructeur	Georges Savard
Peinture du décor	Peter Gnass
Construction des meubles	Services Scéniques du Vieux Montréal
Murales et accessoires	Michel Catudal assisté d'Arthur Aubin
Confection des costumes	Atelier du TNM sous la direction de Lydia Randolph
Photos	André Le Coz
Maquillages	Claude Pierrehumbert
Chef machiniste	Roland Quesnel
Chef électricien	Jacques Sauriol
Techniciens du son	Michel de Passillé Pierre Rollin
Chef accessoiriste	Bernard Deveaux
Chef cintrier	Claude Desvoyault
Habilleuse	Myriam Carrier
Graphiste	Roland Giguère

Une fois le rideau tombé, on dira peut-être de **Bilan** que c'est une pièce à thèse qui s'apparente à un théâtre moralisateur. D'une certaine manière, ce sera assez juste. "Jupiter rend sourds ou aveugles ceux qu'il veut perdre"; ou encore "l'argent ne fait pas le bonheur"; voilà je pense les intentions voulues qu'on me prêtera, voilà sur quelles "idées toutes faites" on s'appuiera pour m'accuser d'avoir procédé à une "démonstration préconçue" dont la qualité dramatique est généralement fort douteuse au théâtre.

Lorsque **Zone** fut créée en 1953, il se trouva des gens pour affirmer que c'était aussi une pièce à thèse. Parce que Tarzan mourait à la fin du troisième acte, le corps criblé par les balles des policiers, l'on prétendit que j'avais voulu, comme dans les films-américains-à-bonnes-intentions, faire la démonstration pure et nette que "le crime ne paie pas". Jamais mon propos n'avait été de cet ordre. Tarzan reste et demeure un héros tragique qui connaît une fin tragique.

Quant à William, personnage principal de **Bilan**, il est à la fois burlesque et tragi-comique. Et sa fin, que je considère tragique, est l'inverse de celle de Tarzan. La mort purifie. Elle est comme le pus. Ciboulette n'étreint plus que des braises et de la cendre lorsqu'elle se couche sur le corps de Tarzan à la fin de **Zone**. Chez William, la tragédie s'accomplit dans une toute autre situation : celle qui le condamne à vivre. Parmi des tricheurs. Dans la peau boursoufflée d'un raté qui n'a pas pris conscience à temps de sa déchéance morale.

C'est vieillissant, je crois, que j'ai découvert combien les hommes étaient seuls. Et jamais je ne me suis appuyé sur ce que l'on appelle "la sagesse des nations" ni sur des "axiômes reçus" par voie d'enseignement académique pour me lancer à la découverte des personnages et exprimer leur drame. **Bilan**, comme la plupart de mes pièces, est le résultat d'une mise-en-situation initiale dont j'ignore à l'avance le cheminement qu'elle suivra. Je regarde mes personnages agir, je les écoute parler et je les accompagne. J'essaie dans la mesure du possible de ne pas intervenir, il me répugne de les guider, je préfère les laisser m'entraîner à la remorque de leurs illusions et de leurs vaines tentatives d'échapper à leur destin. Et parfois leurs illusions ou leurs évasions manquées ressemblent aux miennes. Mais dans quelle mesure ? Je l'ignore. Je suis fait d'eux, ils sont faits de moi. Voilà pourquoi je ne suis pas photographe. Voilà pourquoi je me permets de croire qu'il est impossible de ne pas intervenir d'une manière ou d'une autre dans la vie de mes fantômes. S'ils ont une vie autonome ils ne peuvent faire autrement que se nourrir partiellement de ma propre substance. Ils sont ni chiens ni loups. Ils vivent à cette heure étrange qui n'est ni tout à fait ombre, ni tout à fait lumière. Reflets d'une réalité, d'un hasard social, ils n'englobent pas tout le réel et je ne prétends pas en avoir fait des absolus. Ils sont à la fois ouvertures et limites. Ils sont à l'image d'une vision qui n'est qu'humaine, que chair et esprit. Mon rôle n'est pas d'apporter la nouveauté à tout prix, ni de créer des modes, ni de reconforter le public. Le rôle que je me suis donné est tout simplement de faire le bilan de mes connaissances par le truchement de l'illusion dramatique. Vous tous qui êtes là vous êtes mes juges, soyez impitoyables pour le témoin que je suis. Je viendrai demain vous raconter une nouvelle histoire puisque ma principale façon d'être est de communiquer avec vous par la voix de ces merveilleux intermédiaires magiciens que sont les metteurs en scène et les comédiens.

MARCEL DUBÉ

23 septembre 1968,

Saint-Marc-sur-le-Richelieu.

**LE TARTUFFE de Molière
du 8 novembre au 8 décembre**

Mise en scène de Jean-Louis Roux.

Avec Albert Millaire, Marjolaine Hébert, Huguette Olligny, Guy L'Ecuyer, Marthe Thiery, Paul Hébert, Jean Besré, Pascal Rollin, Elizabeth LeSieur, Jacques Brouillet, Victor Désy.

Décors et costumes de Robert Prévost.

**LA NUIT DES ROIS de Shakespeare
du 13 décembre au 19 janvier**

Mise en scène et adaptation de Jean-Louis Roux.

Avec Marjolaine Hébert, Monique Miller, Elisabeth LeSieur, Paul Hébert, Léo Ilial, Jean-Marie Lemieux, Guy Hoffmann, Guy L'Ecuyer, Albert Millaire, Victor Désy, Pascal Rollin.

Décors, costumes et maquillages, d'Alfred Pellan.

**TÉMOIGNAGE IRRECEVABLE
de John Osborne
du 24 janvier au 23 février**

Mise en scène d'André Pagé.

Avec Jean-Louis Roux, Gisèle Schmidt, Jean-Marie Lemieux et Jean Perraud.

Décors de Robert Prévost. Costumes de Lydia Randolph.

**LES TRAITANTS de Guy Dufresne
du 28 février au 30 mars**

Mise en scène d'Albert Millaire.

Avec Jean Duceppe, Victor Désy et Jean Besré.
Décors de Robert Prévost. Costumes de Lydia Randolph. Musique de Gabriel Charpentier.

**BECKETT-ALBEE
du 4 avril au 4 mai**

Mise en scène de Jean-Louis Roux.

La dernière bande de Samuel Beckett et **Zoo Story** d'Edward Albee. Avec Guy Hoffmann et Léo Ilial. Décors de Robert Prévost. Costumes de Lydia Randolph.

**SIX PERSONNAGES EN QUÊTE D'AUTEUR
de Luigi Pirandello
du 9 mai au 8 juin**

Mise en scène de Paul Hébert.

Avec Gilles Pelletier, Marjolaine Hébert, Dyne Mousso et Antoinette Giroux.
Décors de Robert Prévost. Costumes de Lydia Randolph.

**AUX SPECTATEURS DE BILAN
CONSERVEZ LE TALON DE
VOTRE BILLET
VOUS POUVEZ ENCORE PROFITER
D'UN SPECTACLE GRATUIT**

Il suffit de nous retourner le talon de votre billet et vous pourrez profiter de notre offre de 7 spectacles pour le prix de 6 sur un abonnement de saison au TNM.
Pour tout renseignement : 849-9371

BILAN BILAN BILAN

Marcel Dubé

mise en scène : Albert Millaire
décors et éclairages : Mark Negin
costumes : Lydia Randolph

distribution par ordre d'entrée en action :

ROBERT	Léo Iliail
SUZIE	Monique Miller
GUILLAUME	Benoît Girard
RAYMOND	Jean Perraud
ALBERT	J. Léo Gagnon
ETIENNE	Hubert Loïselle
ELISE	France Laverdière
MONIQUE	Andrée Lachapelle
MARGOT	Janine Sutto
PREMIÈRE INVITÉE	Sylvaine
DEUXIÈME INVITÉE	Emmanuelle Collin
GASTON	Bertrand Gagnon
WILLIAM	Jean Duceppe
UN JUGE	Alphonse Piché
UN EX-MINISTRE	Guy L'Ecuyer
UNE SERVEUSE	Emmanuelle Collin

Un entracte de vingt minutes

les disques employés pour cette production sont :
Buddy Rich Swingin' New Big Band (London Records), The Bob Crewe Generation (Quality Records Limited), The Monks (Vogue/France/Warner Bros.).

Les cigarettes sont une gracieuseté de Rothmans.

SYNOPSIS

à l'intention des spectateurs de langue anglaise.

William Larose, nouveau-riche, is at the pinnacle of his career. As the play opens, he is celebrating with his family and friends his new appointment as chief organizer for the political party to which he owes his fortune. His future he hopes will lie in one of the comfortable seats in the Legislative council. We notice, however, a few clouds on the horizon; the shaky marriage of his daughter, Suzie, the dissipated life of his son, Guillaume, the jagged nerves of his wife and the "anarchistic" ideas of his younger son, Etienne. What does it matter to William — as long as it doesn't become public knowledge...

But Suzie breaks up her husband and even, to everyone's shock, leaves home. And this is just the beginning. William is filled with foreboding. His fears are confirmed when the news reaches him of the accidental death of Etienne, his younger son, whom secretly, he loved more than anyone in the world.

Life is no longer what it used to be for William Larose. No one in his family even tries to keep up appearances. Suzie takes a lover, Raymond; Guillaume wants to marry Monique, one of his father's former mistresses. William almost succeeds in solving this problem by pushing Monique into Raymond's arms only to discover that Guillaume has already stolen her away and that his wife, Margot, is in love with Gaston, his closest friend, in whom he had put all his trust. The little world that William Larose has tried so hard to build around him, is crumbling away. Such a sad balance sheet for this decayed little world.

Ce programme est offert
gracieusement par



PLACE VICTORIA, MONTRÉAL 3, CANADA • 866-8856

*Les voyages forment les jeunes,
les moins jeunes
et même les croulants.*

La Fondation du Théâtre du Nouveau Monde
est subventionnée par le Conseil des Arts du Canada,
le Ministère des Affaires culturelles
de la Province de Québec et le Conseil des Arts
de la région métropolitaine de Montréal.
Le TNM est membre du Centre canadien du Théâtre
(Institut international du Théâtre, U.N.E.S.C.O.)

8-6

tnm

Théâtre Port-Royal
du 4 oct. au 3 nov. 1968



BILAN BILAN BILAN

Marcel Dubé

PRO TNM 1968.10.04x

SYNOPSIS

à l'intention des spectateurs de langue anglaise.

William Larose, nouveau-riche, is at the pinnacle of his career. As the play opens, he is celebrating with his family and friends his new appointment as chief organizer for the political party to which he owes his fortune. His future he hopes will lie in one of the comfortable seats in the Legislative council. We notice, however, a few clouds on the horizon; the shaky marriage of his daughter, Suzie, the dissipated life of his son, Guillaume, the jagged nerves of his wife and the "anarchistic" ideas of his younger son, Etienne. What does it matter to William — as long as it doesn't become public knowledge . . .

But Suzie breaks up her husband and even, to everyone's shock, leaves home. And this is just the beginning. William is filled with foreboding. His fears are confirmed when the news reaches him of the accidental death of Etienne, his younger son, whom secretly, he loved more than anyone in the world.

Life is no longer what it used to be for William Larose. No one in his family even tries to keep up appearances. Suzie takes a lover, Raymond; Guillaume wants to marry Monique, one of his father's former mistresses. William almost succeeds in solving this problem by pushing Monique into Raymond's arms only to discover that Guillaume has already stolen her away and that his wife, Margot, is in love with Gaston, his closest friend, in whom he had put all his trust. The little world that William Larose has tried so hard to build around him, is crumbling away. Such a sad balance sheet for this decayed little world.

*Ce programme est offert
gracieusement par*



PLACE VICTORIA, MONTRÉAL 3, CANADA • 866-8856

*Les voyages forment les jeunes,
les moins jeunes
et même les croulants.*

*La Fondation du Théâtre du Nouveau Monde
est subventionnée par le Conseil des Arts du Canada,
le Ministère des Affaires culturelles
de la Province de Québec et le Conseil des Arts
de la région métropolitaine de Montréal.
Le TNM est membre du Centre canadien du Théâtre
(Institut international du Théâtre, U.N.E.S.C.O.)*